

〈定 訳〉

千九百五十八年の国際砂糖協定

昭和三十三年二月一日 ロンドンで作成

昭和三十四年 一月一日 効力発生

昭和三十三年十二月二三日署名

昭和三十四年 三月一八日 国会承認

昭和三十四年 四月七日 受諾の内閣決定

昭和三十四年 五月一日 受諾書寄託

昭和三十四年 五月一日 公布(条約第一二号)

昭和三十四年 五月一日 効力発生

前 文

この協定の締約国政府は、次のとおり協定した。

一般目的

第一章 一般目的

第一条

この協定は、公正なかつ安定した価格で輸入国に対しては砂糖の供給を及び輸出国に対しては砂糖の市場を確保し、かつ、この方法及びその他の方法により、

千九百五十八年の国際砂糖協定

INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT  
OF 1958

*Done at London, December 1, 1958*

*Entered into force, January 1, 1959*

*Signed, December 23, 1958*

*Approved by the diet, March 18, 1959*

*Acceptance decided by the cabinet, April 7, 1959*

*Instrument of acceptance deposited, May 1, 1959*

*Promulgated, May 1, 1959*

*Entered into force, May 1, 1959*

The Government party to this Agreement have agreed as follows:—

CHARTER I

General Objectives

ARTICLE 1

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable

砂糖の消費の着実な増加及びこれに相応する砂糖の供給の増加を容易にすること、世界を通じて消費者の生活条件の改善に寄与すること並びに、生産者に適当な報酬を与え、かつ、労働条件及び賃金の公正な標準の維持を可能にすることにより、生産国又は生産地域、特に経済が砂糖の生産又は輸出に大いに依存している国又は地域の世界市場における購買力の維持を助けること、また、一般に、世界の砂糖問題に関連して国際的協力を促進することを目的とする。

## 定 義

### 第二章 定義

#### 第二条

この協定の適用上、

- (1) 「トン」とは一、〇〇〇キログラムのメートル・トンをいう。
- (2) 「割当年度」とは、暦年、すなわち、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。

prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connexion with world sugar problems.

### CHARTER II

#### Definitions

#### ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilograms.
- (2) "Quota year" means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.

(3) 「砂糖」とは、甘しよ又はてん菜から得た明らかな商品形態をした砂糖（食用糖みつ、精製糖みつ、シロップ及びその他人間の消費に充てる液状砂糖を含み、廃糖みつ及び原始的方法で製造される低質の含みつ糖を除く。）をいう。食品としての消費以外の用途に充てる砂糖は、理事会が決定する限度において及びその決定する条件により、除外される。

この協定に掲げる砂糖の量とは、容器を除いた砂糖の正味の重量を粗糖換算により示した重量である。粗糖換算により示した重量とは、第十六条に規定する場合を除くほか、偏光計により九十六糖度と検定される粗糖に換算された重量をいう。

(4) 「純輸入量」とは、砂糖の総輸入量から総輸出量を差し引いた量をいう。

(5) 「純輸出量」とは、砂糖の総輸出量（国内の港で船用品として積み込む砂糖の量を除く。）から総輸入量を差し引いた量をいう。

(6) 「自由市場」とは、この協定のいずれかの規定に基く例外を除き、世界市場の純輸入量の合計をい

(3) "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

(4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

(5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

(6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under

う。

- (7) 「輸入国」とは、第三十三条に掲げるいずれかの国をいう。
- (8) 「輸出国」とは、第三十四条に掲げるいずれかの国をいう。
- (9) 「基準輸出トン数」とは、第十四条(1)に掲げる砂糖の量をいう。
- (10) 「最初の輸出割当」とは、第十八条の規定に基いて割当年度ごとに第十四条(1)に掲げる各国に割り当てられる砂糖の量をいう。
- (11) 「実際の輸出割当」とは、最初の輸出割当を随時行われる調整により修正したものをいう。
- (12) 「砂糖の在庫量」とは、第十三条の規定の適用上、各締約国政府が同条の規定に基いて理事会に通告するところに従い、次のいずれかをいう。
  - (i) 当該国にあるすべての砂糖で、製造工場、精製工場及び倉庫にあるもの又は国内の仕向地に向けて国内輸送中のもの。ただし、保税地域に蔵置されている外国砂糖（一時輸入中の砂糖も含むものとする。）並びに製造工場、精製工場及び倉庫にあるか又は国内の仕向地に向けて国内輸送中の砂糖で国内消費のためにのみ分配され、かつ、当該国の現行の内国消費税が支払われているものを除

any provisions of this Agreement.

- (7) "Importing country" means one of the countries listed in Article 33.
- (8) "Exporting country" means one of the countries listed in Article 34.
- (9) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14(1).
- (10) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14(1).
- (11) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustments as may be made from time of time.
- (12) "Stocks of sugar," for the purposes of Article 13, means either:—

- (i) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the

く。

(ii) 当該国にあるすべての砂糖で、製造工場、精製工場及び倉庫にあるもの又は国内の仕向地に向けて国内輸送中のもの。ただし、保税地域に蔵置されている外国砂糖（一時輸入中の砂糖も含むものとする。）並びに製造工場、精製工場及び倉庫にあるか又は国内の仕向地に向けて国内輸送中の砂糖で国内消費のためにのみ分配されるものを除く。

(13) 「価格」及び「相場」とは、第二十条に定める意味を有する。

(14) 「理事会」とは、第二十七条の規定に基づいて設立される国際砂糖理事会をいう。

(15) 「執行委員会」とは、第三十七条の規定に基づいて

千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

(ii) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption:

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(13) "Price" and "prevailing price" have the meanings specified in Article 20.

(14) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(15) "The Executive Committee" means the Com-

設立される委員会をいう。

- (16) 「特別投票」とは、第三十六条(2)に定める意味を有する。

### 第三章 締約国政府による一般約束

#### 1 補助金

#### 第三条

- (1) 締約国政府は、砂糖に対する補助金が、自由市場における公正なかつ安定した価格の維持を妨げ、及びこの協定の適切な運用を危くするおそれがあるものと認める。

- (2) 締約国政府は、直接又は間接に自国の領域からの砂糖の輸出を増加させ、又は自国の領域への砂糖の輸入を減少させる作用をする補助金（所得又は価格に対するいかなる形式の補助をも含む）を許与し、又は継続するときは、各割当年度中に、理事会に対し、書面により、当該補助の範囲及び性質、自国の領域から輸出され、又は自国の領域へ輸入される砂糖の量に当該補助が及ぼすと予想される効果並びに当該補助を必要とする事情について通告するものとする。この項にいう通告は、理事会の要請を受けたときに行うものとし、理事会は、その手続規則に定

mittee established under Article 37.

- (16) "Special Vote" has the meaning specified in paragraph (2) of Article 36.

### CHAPTER III

#### General Undertakings by Participating Governments

##### 1. Subsidies

#### ARTICLE 3

- (1) The Participating Governments recognize that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

- (2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. The notification referred to in this paragraph shall be

める形式及び時期において割当年度ごとに少くとも一回その要請を行うものとする。

(3) いずれかの締約国政府がこの協定に基づく自国の利益に対して重大な脅威が当該補助によりひき起されているか又はひき起されるおそれがあると認めるときは、補助を許与している締約国政府は、要請により、他の一又は二以上の関係締約国政府又は理事会と補助を限定することができるとどうかについて討議するものとする。この問題が理事会に提出されるときは、理事会は、関係政府とともにその問題を調査し、及び適当と認める勧告を行うことができる。

## 経済調整 計画

### 2 経済調整計画

#### 第四条

各締約国政府は、第一条に掲げる一般目的の達成のためこの協定に基づく義務の履行に適当と認める措置を執り、及び関係商品問題の解決に向かつてできるだけ大きい進歩をこの協定の有効期間中確保する措置を執ることに同意する。

(条二三・経八)

given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

### 2. Programmes of Economic Adjustment

#### ARTICLE 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as

砂糖消費の増加促進

### 3 砂糖消費の増加促進

#### 第五条

各締約国政府は、消費者が一層自由に砂糖を利用することができるようにする目的をもつて、次のことから生ずる負担を含む砂糖に対する不相応な負担を軽減するため適当と認める措置を執ることに同意する。

(i) 政府及び民間の統制（独占を含む）

(ii) 財政上及び課税上の政策

公正な労働基準の維持

### 4 公正な労働基準の維持

#### 第六条

締約国政府は、生活水準の低下及び世界貿易における公正な競争状態の発生を避けるため、砂糖産業における公正な労働基準の維持に努力することを宣言する。

砂糖を輸入する締約国の特別義務

### 第四章 砂糖を輸入する締約国政府の特別義務

practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

### 3. *Promotion of Increased Consumption of Sugar*

#### ARTICLE 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from—

(i) private and public controls, including monopoly;

(ii) fiscal and tax policies.

### 4. *Maintenance of Fair Labour Standards*

#### ARTICLE 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

### CHAPTER IV

### Special Obligations of the Participating Governments



Countries Which Import Sugar

ARTICLE 7

- (1) (i) 各締約国政府は、非締約国が締約国の負担において利益を得ることを防ぐため、千九百五十一年、千九百五十二年及び千九百五十三年の三暦年のいずれかの一年間に非締約国全体から輸入した量より多い量をいずれの割当年度中にも非締約国全体からなんらかの目的のために輸入しないことに同意する。ただし、第二十一条(3)の規定により輸出の割当及び制限が行われない期間中に締約国が非締約国から購入した量で、締約国政府がその購入を行う旨をあらかじめ理事会に通告したものは、前記の量には含まれないものとする。

第七条

- (ii) (i)に掲げる年は、これを変更する特別な理由があると認めるいずれかの締約国政府の要請に基いて理事会の決定により、変更することができる。

(1) —(i) To prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, the Government of each participating country agrees that it will not permit the import for any purpose from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity of sugar larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries during any period when by virtue of paragraph (3) of Article 21, quotas and limitations on exports are inoperative, and provided further that the Government of the participating country has notified the Council in advance that such purchases may be made.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2)(i) 締約国政府は、(1)の規定により自己に課せられた義務の履行の結果、自国の精製砂糖の再輸出貿易又は砂糖を含有する產品の貿易が損害を受けているか又は損害を受けるさし迫った危険にさらされていると認めるときは、理事会に当該貿易を保護する措置を執るよう要請することができる。理事會は、直ちにその要請について検討し、また、前記の義務の減免をも含めてその目的のため必要と認める措置を執るものとする。理事会が要請を受けた日から十五日以内にこの(i)の規定に基づく措置を執らないときは、要請を行う政府は、前記の貿易を保護するため必要な限度において(1)の規定に基づく義務を免除されたものとみなされる。

(ii) 通常の貿易たる特定の取引において、(i)に規定する手続から生ずる遅延がいずれかの国の精製砂糖の再輸出又は砂糖を含有する產品の貿易に害を及ぼすおそれのあるときは、当該政府は、その特定の取引に関し、(1)の義務を免除されるものとする。

(2) — (i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products, the Government concerned shall be released

from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3)---(i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligations in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take in that quota year and the Council shall, within fifteen days, take a decision as to whether or not the obligation laid down in paragraph (1) of this Article should be modified for that quota year in respect of such Government. However, if the Council is unable to reach a decision, the Government concerned shall be released from its obligations under paragraph (1) of this Article to such extent as may be necessary to permit it to carry out in that quota year the measures it has proposed to the Council.

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country con-

(3) (i) 締約国政府は、自己が(1)の義務を履行することができないと認めるときは、すべての関係事実を理事会に提供すること及び自己が当該割当年度に執ろうとする措置について理事会に通報することに同意する。理事会は、十五日以内に当該政府のためにその割当年度について(1)に定める義務を減免すべきかどうかについて決定を行うものとする。もつとも、理事会が決定を行うことができなかったときは、当該政府は、理事会に提案した措置をその割当年度中において実施するために必要な限度まで、(1)の規定に基く義務を免ぜられるものとする。

(ii) 締約輸出国政府は、(1)の規定の運用により自国の利益が損害を受けていると認めるときは、理事会にすべての関係事実を提供し、及び他の関係締約国政府によつて執られることを希望する措置について理事会に通報することが出来る。理事会は、この関係締約国政府の同意を得て、(1)に定める義務を減免することが出来る。

(4) 砂糖を輸入する各締約国政府は、自己がこの協定を批准し、若しくは受諾し、又はこれに加入した後でできる限りすみやかに、(1)の規定に基いて非締約国から輸入することができるとする最大量について理事会に通告するものとする。

(5) 理事会が第十九条(1)(ii)に規定する再配分を行うことができないようにするため、砂糖を輸入する各締約国政府は、割当年度の始まる日から八箇月以内で理事会が定める期間内に、当該割当年度内に非締約国から輸入する予定の砂糖の量について理事会に通告することに同意する。ただし、理事会は、当該各締約国について前記の期間を変更することは妨げない。

(6) 各締約輸入国政府は、いずれかの割当年度中に自国から砂糖を輸出するときは、その輸出货量の合計(国内の港で船用品として積み込む砂糖の量を除く)が同割当年度中に自国に輸入された砂糖の量の合計を

cerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

(6) The Government of each participating importing country agrees that in any quota year the total exports, if any, of sugar from its country, excluding sugar supplied as ships' stores for ships

こえてはならないことに同意する。

## 第五章 締約輸出国政府の特別義務

### 第八条

- (1) 各締約輸出国政府は、自由市場に対する自国の輸出について、同市場向けの純輸出货量がこの協定の規定に基いて定められる輸出割当に従つて各割当年度に輸出することができる量をこえないようにこれを規制することに同意する。理事会が定める許容限度に従うことを条件として、いずれかの輸出国のいずれかの割当年度中の純輸出货量の総計のうち、当該年度の終りのその国の実際の割当をこえる量は、次の割当年度に対するその国の実際の輸出割当中に算入される。

- (2) 理事会は、特殊の事情により必要と認めるときは、基準輸出トン数が七五、〇〇〇トンをこえる締約輸出国がいずれかの割当年度中のある期間中に輸出し

千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

virtualising at domestic ports, shall not exceed the total imports of sugar into that country in that quota year.

## CHAPTER V

Special Obligations of Government of Participating Exporting Countries

### ARTICLE 8

- (1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement. Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.

- (2) The Council may, if it deems necessary because of exceptional circumstances, limit the proportion of their quotas which participating exporting

うるその国の割当の割合を制限することができる。ただし、その制限は、締約輸出国が、いずれかの割当年度の最初の八箇月間に、その国の最初の輸出割当の八十パーセントを輸出することを妨げるものであつてはならず、また、理事会は、いつでも、みずから課した制限を修正し、又は撤廃することができる。

第九条

各締約輸出国政府は、砂糖を輸入する締約国の需要をいつでも満たすことを確保するための実施可能なすべての措置を執ることに同意する。このため、理事会は、需要状態によりこの協定の規定にかかわらず砂糖を輸入する締約国の要求を満たすのに困難が生じていると認めるときは、その要求に有効な優先的考慮を与えるための措置を締約輸出国に勧告するものとする。各締約輸出国政府は、理事会の勧告に従い、処分する砂糖の供給についての優先的考慮を、同等の販売条件で、砂糖を輸入する締約国に与えることに同意する。

需要充足  
確保のため  
の措置

countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitations shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent, of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.

ARTICLE 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale,

priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

#### ARTICLE 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term, by regulating the manufacture of sugar or, when this is not possible, the acreage or plantings, so that the production shall result in such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement and stocks specified in Article 13.

#### ARTICLE 11

(1) The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible, but not later than 15 May whether or not it expects that its country's exports quota in effect at the time of notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it

生産の調  
整

第十条  
各締約輸出国政府は、この協定の有効期間中、かつ、この期間の各割当年度においてできる限り、自国における砂糖の生産量が国内消費、この協定に基いて許可される輸出货量及び第十三条に定める在庫量を充足するため必要な砂糖の量となるように、砂糖の製造を規制することにより、又は、これが不可能なときは、作付面積若しくは作付を規制することによつて砂糖の生産の調整を行うことに同意する。

#### 第十一条

(1) 各締約輸出国政府は、理事会への通告の時に於ける自国の実際の輸出割当を使用すると予想するかどうかについて、及び同割当を使用しないと予想するときは、その割当のうち使用しないと予想する部分について、できる限りすみやかに五月十五日までに、理事会に通告することに同意する。理事会は、その

輸出割当  
の不使用  
の通告